CINEMATIC MECHANISMS IN POEMS OF ADONIS AND CHARLES SIMIC

By

AL-MUQDADI DALAL AHMED BURHAN

Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra Malaysia, in Fulfilment of the Requirements for the Degree of Doctor of Philosophy

October 2024

FBMK 2024 3

© COPYRIGHT UPM

All material contained within the thesis, including without limitation text, logos, icons, photographs and all other artwork, is copyright material of Universiti Putra Malaysia unless otherwise stated. Use may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from the copyright holder. Commercial use of material may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copyright © Universiti Putra Malaysia

© COPYRIGHT UPM

ملخص البحث المقدم إلى مجلس الشيوخ في جامعة بوترا ماليزيا استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة دكتوراه في اللغة العربية وآدابها

الآليات السينمائية في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك

إعداد

دلال أحمد برهان المقدادي

أيلول 2024

المشرفة : الدكتورة فابية تؤلوبوك@ حاج مامينج
الكلية : كلية اللغات الحديثة والاتصال

يُعد توظيف الآليات السينمائية في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك من الدراسات المهمة، حيث اقتحمت السينما القصيدة الشعرية لتضفي عليها شيئاً من مستجدات العصر الجديد، وكما هو جدير بالذكر أن القصيدة الشعرية العربية والأجنبية لها مظهر آخر يمكن أن تتسامى وتتضخم لتجسد جميع عناصر الواقع في خلق الوضع الحاضر الحقيقي، وليس الحاضر المثالي، وأن الحداثة الشعرية انطلقت إلى رؤية متطورة، وهذا الانتقال ساعد على اكتشاف مناطق جديدة في فضاء القصيدة الشعرية. إذ جاءت هذه الدراسة في حل الإشكالية الموضوعية في هيكلية قصائد أدونيس وسيميك؛ وذلك بسبب تنوع الموضوعات التي يتناولها، لذا فإن بنية النص تتميز بهيكليتها فيما يتعلق بعدد المقاطع، وبسبب طول القصيدة غالباً ما يكون الاعتماد على بناء قصص ذات حبكة متفرعة وقصص مضمنة ضمن إطار القصة الأساس المراد تجسيدها. وتهدف هذه الدراسة إلى وصف توظيف آليات فن المونتاج السينمائي في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك، وتحديد أنواع السيناريو السينمائي التي استثمرها أدونيس وتشارلز سيميك في قصائدهما،

© COPYRIGHT UPM

وتحليل عناصر السرد البصري في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك، ثم بيان أوجه التشابه والاختلاف بين أدونيس وتشارلز سيميك من حيث الآليات السينمائية في قصائدهما. واستددت هذه الدراسة إلى منهج جامع بين المنهج الوصفي التحليلي لدراسة الآليات السينمائية، والمنهج المقارن للمقارنة بين القصيدة العربية والأجنبية من ناحية التوظيف السينمائي في قصائدهما المختارة من مجموعتي "أغاني مهيار الدمشقي"، و"تاريخ يتمزق في جسد امرأة" لأدونيس، ومجموعتي سيميك The Book of Gods and devils" and "My noiseless Entourage: Poems""، وبناءً على منهجية "محمد عجور" من ناحية توظيف الأسلوب البصري في القصيدة الشعرية. وتوصلت النتائج إلى أن الصورة الشعرية في قصائد أدونيس اكتسبت من آليات فن المونتاج شكلاً أدبياً آخر إلى جانب شكلها الأساسي يدعم الدلالة الشعرية، أما الصورة الشعرية لدى سيميك فقد أفادت من مجال التصوير الفوتوغرافي بوصفه منهجاً يدعم اضطراب عامله النفسي. واتضح أن تقنية السيناريو في قصائد أدونيس جاءت كأداة طيّعة في كيفيات الوصف المدعم بالمؤثرات البصرية والسمعية التي تنظم المشهد الشعري بهدف تحقيق صورة متكاملة الجوانب، أما لدى سيميك فجاءت معقدة متكلفة بعض الشيء. وإنّ استعراض السرد البصري جاء بمثابة تقنية دعامة تشد عضد البنية الشعرية في قصائد كليهما، إذ تم توظيفه على نطاق واسع عبر تعاون مقصود مع الآليات السينمائية التي لم تأتِ من الصدف التقنية أو العبث الفني، وإنما جاءت من بنية الشاعرين حيث حولت قصائدهما من نص شعري غامض إلى نص مشهدي سلس. أما مواطن التشابه والاختلاف من ناحية توظيف الآليات السينمائية بين أدونيس وتشارلز سيميك، إذ يكون التشابه في النمو ورفض البناء الشعري القديم ومحاولة الخروج عن الركود الفكري الذي يصيب روح العصر (الشعر)، أما الاختلاف فقد جاء في البنية الشعرية ومحاولة إيجاد تيار جديد وآفاق معاصرة وأساليب بصرية لم يسبق ارتيادها، على الرغم من عدم الانتظام والتساوي في الطول والتقفية.

© COPYRIGHT UPM

الكلمات المفتاحية: أدونيس، تشارلز سيميك، المونتاج، السيناريو، السرد البصري.

© COPYRIGHT UPM

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment of the requirement for the degree Doctor of Philosophy

CINEMATIC MECHANISMS IN POEMS OF ADONIS AND CHARLES SIMIC

By

AL-MUQDADI DALAL AHMED BURHAN

September 2024

Chairman : Pabiyah Hajimaming @ Pabiyah Toklubok, PhD
Faculty : Modern Languages and Communication

The use of cinematic mechanisms in the poems of Adonis and Charles Simic is considered one of the important studies, as cinema invaded the poetic poem to give it something of the developments of the new era. It is also worth noting that the Arabic and foreign poetic poems have another aspect that can sublimate and magnify to embody all the elements of reality by creating the real present, not the ideal present. The poetic modernity set off towards a developed situation vision, and this transition helped to discover new areas in the space of the poetic poem, since this study aims to solve the objective problem in the structure of Adonis and Charles Simic's poems, so the structure of the text is distinguished by its structure in terms of the number of sections, and because of the length of the poem, it is often relied upon to build stories with branching plots and stories included within the framework of the main story that is to be embodied. This is due to the variety of topics covered. Therefore, this study aims to describe the use of cinematic montage mechanisms in the poems of Adonis and Simic, identify the types of cinematic scenario that Adonis and Simic invested in their poems, analyse the elements of visual narration in the poems of Adonis and

© COPYRIGHT UPM

Simic, and then explain the similarities and differences between Adonis and Simic in terms of cinematic mechanisms in their poems. This study relied on a combined approach between the descriptive and analytical approach to study the cinematic mechanisms, and the comparative approach to compare Arabic and foreign poems in terms of cinematic use in the selected poems from two collections, "The Songs of Mihyar al-Dimashqi" and "History Torn in the Body of a Woman" by Adonis, and Simic's two collections, *"The Book of Gods and devils" and "My noiseless Entourage: Poems"*. This study employed the approach of "Mohamed Ajour" in terms of employing the visual style in the poetic poem. The results demonstrated that the poetic image in Adonis's poems gained another literary form from the mechanisms of the art of montage, in addition to its basic form, which supports poetic significance. As for Simic's poetic image, it benefited from the field of photography as a method that supports the psychological disturbance of its factor. It became clear that the scenario technique in Adonis's poems came as a malleable tool through methods of description supported by visual and audio effects that organise the poetic scene with the aim of achieving an integrated picture. As for Simic, it was complicated and somewhat stilted. The display of visual narration came as a supporting technique that supported the poetic structure in the poems of both of them as it was employed on a large scale through intentional cooperation with cinematic mechanisms that did not come from technical coincidences or artistic tampering, but rather came from the structure of the two poets, as it transformed their poems from a mysterious poetic text to a smooth scenic text. As for the similarities and differences in terms of employing cinematic mechanisms between Adonis and Simic, the similarity is in the growth and rejection of the old poetic structure and the attempt to break away from the intellectual stagnation that afflicts the spirit of the age (poetry). As for the difference, it came in

© COPYRIGHT UPM

the poetic structure and the attempt to create a new current, contemporary horizons, and visual styles that had not been seen before, despite the lack of regularity and equality in length and rhyme.

Keywords: Adonis, Charles Simic, Montage, Scenario, Visual Narration.

SDG: GOAL 4: Quality Education

© COPYRIGHT UPM

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor of Falsafah

MEKANISME SINEMATIK DALAM PUISI ADONIS DAN CHARLES SIMIC

Oleh

AL-MUQDADI DALAL AHMED BURHAN

September 2024

Pengerusi : Pabiyah Hajimaming @ Pabiyah Toklubok, PhD
Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Penggunaan mekanisme sinematik dalam puisi Adonis dan Charles Simic dianggap sebagai salah satu kajian penting, kerana pawagam telah menerobos masuk ke dalam puisi untuk memberikannya sesuatu daripada perkembangan era baharu. Perlu diingatkan juga bahawa puisi Arab dan asing mempunyai aspek lain yang boleh menyuburkan untuk menjelmakan semua unsur realiti dengan mencipta situasi masa kini yang sebenar, bukan masa kini yang ideal. Kemodenan puisi bermula menuju ke arah visi yang maju, dan peralihan ini membantu untuk menemui kawasan baharu dalam ruang puisi. Oleh itu, kajian dijalankan untuk menyelesaikan masalah dalam struktur puisi Adonis dan Simic disebabkan oleh kepelbagaian topik di dalam puisi mereka, jadi struktur teks adalah unik dari segi bilangan rangkap, dan kerana panjang puisi, selalunya perlu membina cerita dengan plot bercabang dan cerita termasuk dalam kerangka cerita utama untuk dijelmakan Kajian ini bertujuan untuk menghuraikan penggunaan mekanisme montaj sinematik dalam puisi Adonis dan Charles Simic, mengenal pasti jenis senario sinematik yang digunakan oleh Adonis dan Charles Simic dalam puisi mereka, menganalisis unsur penceritaan visual dalam

© COPYRIGHT UPM

puisi Adonis dan Charles Simic, dan menerangkan persamaan dan perbezaan antara Adonis dan Charles Simic dari segi mekanisme sinematik dalam puisi mereka. Kajian ini menggunakan pendekatan gabungan antara pendekatan deskriptif dan analitik untuk mengkaji mekanisme sinematik, dan pendekatan perbandingan untuk membandingkan puisi Arab dan asing dari segi penggunaan sinematik dalam puisi pilihan mereka daripada dua koleksi, "Aghani Mihyar al- Dimashqi" dan "Tarikh Yatamazzaq fi Jasad Imra'ah" oleh Adonis, dan dua koleksi Simic, *"The Book of Gods and devils"* dan *"My noiseless Entourage: Poems"*. Kajian ini menggunakan pendekatan "Mohamed Ajour" dari segi penggunaan gaya visual dalam puisi. Dapatan kajian menunjukkan bahawa imej puitis dalam puisi Adonis memperoleh satu lagi bentuk sastera daripada mekanisme seni montaj, sebagai tambahan kepada bentuk asasnya, yang menyokong kepentingan puisi. Bagi imej puitis Simic, ia mendapat manfaat daripada bidang fotografi sebagai kaedah yang menyokong gangguan faktor psikologi. Jelas sekali bahawa teknik senario dalam puisi Adonis datang sebagai alat yang mudah dibentuk melalui kaedah penerangan yang disokong oleh kesan visual dan audio yang mengatur adegan puisi dengan tujuan untuk mencapai gambaran yang bersepadu, manakala dalam puisi Simic ia agak rumit dan kaku. Paparan penceritaan visual datang sebagai teknik sokongan yang menyokong struktur puisi dalam kedua-dua puisi mereka, kerana ia digunakan dalam skala yang besar melalui kerjasama yang disengajakan dengan mekanisme sinematik yang bukan datang daripada kebetulan teknikal atau gangguan artistik, tetapi sebaliknya datang daripada struktur dua penyair, kerana ia mengubah puisi mereka daripada teks puisi yang misteri kepada teks pemandangan yang licin. Bagi persamaan dan perbezaan dari segi penggunaan mekanisme sinematik antara Adonis dan Charles Simic, persamaannya adalah dalam pertumbuhan dan penolakan struktur puisi lama dan percubaan untuk melepaskan diri

© COPYRIGHT UPM

daripada kebekuan intelektual yang melanda semangat zaman (puisi). Bagi perbezaannya, ia datang dalam struktur puisi dan percubaan untuk mencipta arus baharu, ufuk kontemporari, dan gaya visual yang tidak pernah dilihat sebelum ini, walaupun terdapat kekurangan ketetapan dan keseragaman dari segi kepanjangan dan rima.

Kata kunci: *Adonis, Charles Simic*, Montaj, Senario, Penceritaan Visual.

SDG: MATLAMAT 4: Pendidikan Berkualiti

© COPYRIGHT UPM

الإهداء

إلى من شجعني على طلب العلم والمعرفة وتحقيق المراتب العليا

(أمي الحبيبة) عزيزة قلبي بارك الله في عمرها ومتعها بالصحة والعافية...

إلى الرجل الأول في حياتي الذي علّمني معنى الكرامة والشموخ

(أبي العزيز) فقيد روحي أسكنه الله جنات الخلد...

إلى صاحب القلب المعطاء ورفيق دربي

(أخي الغالي محمد) وفقه الله في حياته العملية وسدد خطاه...

إلى كل من ساعدني في رحلتي الدراسية...

الشكر والتقدير

اللهم أشكرك على أعظم النعم، الحمد على الخير الذي أعطاني إيّاه، الحمد كما ينبغي لجلال وجهك الكريم، وعظيم سلطانك، الحمد لله الذي بنعمته تتمّ الصالحات، اللهم أجعل هذه الدراسة إلى كل من سلك درباً يلتمس به علماً.

أتقدم بأعمق تقدير لعميد كلية اللغات الحديثة والاتصال ولكادر هيئة التدريس في الكلية لإعطائي هذه الفرصة الثمينة، فلهم امتناني الشديد.

© COPYRIGHT UPM

أود أن أتقدم بالشكر الخاص للمشرفة الرائعة: (د. فابية تؤلوبوك) المتمكنة لغوياً فهي بحر من العلم والمعرفة، وأود أن أعرب عن شكري وتقديري للمشرف الثاني (د. وان محمد سولونج) صاحب الثقافة الاجتماعية الغزيرة، والامتنان الشديد للمشرف الثالث (د. سيد نور الأعلى سيد عبد الله) الذي لم يبخل بالترجمة، فقد كان من دواعي الفخر العمل معهم.

أود أن أتقدم بالشكر الخاص إلى (أ.م.د وسام مجيد جابر البكري) في كلية الآداب قسم اللغة العربية الجامعة المستنصرية الذي لم يبخل بالتدقيق اللغوي...

وأنا ممتنة جداً إلى (أمي العزيزة) وأعترف لم يكن الأمر ممكناً لولا وجودها ودعائها في سنين غربتي ودراستي.

© COPYRIGHT UPM

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy. The members of the Supervisory Committee were as Follows:

Pabiyah Hajimaming @ Pabiyah Toklubok, PhD
Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Wan Muhammad bin Wan Sulong, PhD
Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

Syed Nurulakla bin Syed Abdullah, PhD
Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

ZALILAH MOHD SHARIFF, PhD
Professor and Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date: 10 October 2024

© COPYRIGHT UPM

فهرس الموضوعات

الصفحة

ملخص		i
ABSTRACT		iv
ABSTRAK		vii
الإهداء		x
APPROVAL		xii
DECLARATION		xiv
قائمة الجداول		xx
قائمة الأشكال		xxi
الفصل		
١	**تمهيد**	1
١،١	مقدمة	1
١،٢	إشكالية الدراسة	5
١،٣	أسئلة الدراسة	12
١،٤	أهداف الدراسة	12
١،٥	أهمية الدراسة	13
١،٦	حدود الدراسة	15
١،٧	التعريف بمصطلحات الدراسة	17
١،٨	خلاصة	22
٢	**الدراسات السابقة**	23
٢،١	مقدمة	23
٢،٢	مفهوم الآليات السينمائية في القصيدة الشعرية	25
٢،٢،١	الحداثة لدى أدونيس	28
٢،٢،٢	الحداثة لدى تشارلز سيميك	34

© COPYRIGHT UPM

٢،٣ الملامح المشتركة والقواسم المتقاربة بين أدونيس وتشارلز سيميك 37
٢،٤ الدراسات التطبيقية للآليات السينمائية في القصيدة الشعرية 40
٢،٤،١ الدراسات المباشرة 41
٢،٤،٢ الدراسات غير المباشرة 60
٢،٥ فجوة الدراسة 66
٢،٦ خلاصة 70

٣ منهج البحث 71
٣،١ مقدمة 71
٣،٢ منهج الدراسة 71
٣،٢،١ المنهج النوعي 71
٣،٢،٢ المنهج الوصفي التحليلي 72
٣،٢،٣ المنهج المقارن 75
٣،٣ عينة الدراسة 81
٣،٣،١ حجم عينة الدراسة وطريقة وسبب اختيارها 81
٣،٣،٢ الآليات السينمائية وأسباب اختيارها 85
٣،٤ جمع البيانات 87
٣،٥ تحليل البيانات 89
٣،٥،١ طريقة تحليل فن المونتاج في القصيدة الشعرية 91
٣،٥،٢ طريقة تحليل السيناريو في القصيدة الشعرية 95
٣،٦ نظرية الدراسة 104
٣،٧ خلاصة 106

٤ التحليل والمناقشة 107
٤،١ مقدمة 107
٤،٢ فن المونتاج 108
٤،٣ آليات فن المونتاج لدى أدونيس 109
٤،٣،١ فن المونتاج الذهني 110
٤،٣،٢ فن المونتاج المتشابه 115

© COPYRIGHT UPM

٤،٣،٣ فن المونتاج التتابعي 121
٤،٤ آليات فن المونتاج البصرية لدى تشارلز سيميك 125
٤،٤،١ فن المونتاج الذهني 127
٤،٤،٢ فن المونتاج المتشابه 131
٤،٤،٣ فن المونتاج التتابعي 138
٤،٥ السيناريو في القصيدة الشعرية 142
٤،٦ آليات السيناريو لدى أدونيس 143
٤،٦،١ سيناريو التخطيط في القصيدة ذات البناء المشهدي لدى أدونيس 144
٤،٦،٢ سيناريو التنفيذ في القصيدة ذات البناء الدرامي لدى أدونيس 149
٤،٧ آليات السيناريو لدى تشارلز سيميك 156
٤،٧،١ سيناريو التخطيط في القصيدة ذات البناء المشهدي لدى تشارلز سيميك 157
٤،٧،٢ سيناريو التنفيذ في القصيدة ذات البناء الدرامي لدى تشارلز سيميك 161
٤،٨ عناصر السرد البصري في القصيدة الشعرية 166
٤،٩ عناصر السرد البصري لدى أدونيس 168
٤،٩،١ السرد التقدمي في قصائد أدونيس 169
٤،٩،٢ السرد المستمر في قصائد أدونيس 175
٤،١٠ عناصر السرد البصري لدى تشارلز سيميك 186
٤،١٠،١ السرد التقدمي في قصائد تشارلز سيميك 187
٤،١٠،٢ السرد المستمر في قصائد تشارلز سيميك 195
٤،١١ مواطن التشابه والاختلاف في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك 203
٤،١١،١ مواطن التشابه في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك 203
٤،١١،٢ مواطن الاختلاف في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك 214
٤،١٢ خلاصة 224

٥ خاتمة الدراسة 225
٥،١ مقدمة 225
٥،٢ خلاصة نتائج الدراسة 226
٥،٢،١ خلاصة نتائج الهدف الأول 227

© COPYRIGHT UPM

٥،٢،٢ خلاصة نتائج الهدف الثاني 228
٥،٢،٣ خلاصة نتائج الهدف الثالث 228
٥،٢،٤ خلاصة نتائج الهدف الرابع 230
٥،٣ التوصيات والاقتراحات 230
٥،٤ خلاصة 231

المصادر والمراجع 232
الملحق 255
السيرة الذاتية للباحث 322
قائمة النشر 324

© COPYRIGHT UPM

قائمة الجداول

الجدول		الصفحة
4–1	معالم الديكور داخل قصيدة نوح الجديد	**114**
4–2	معالم الديكور داخل قصيدة رؤيا...	**119**
4–3	الإيماءات في قصيدة FABULOUS SPECIES AND LANDSCAPES	**137**
4–4	الإيحاءات البصرية في قصيدة SELF-PORTRAIT IN BED	**142**
4–5	معالم البيئة المحيطة في قصيدة OUR OLD NEIGHBOR	**162**
4–6	نوع الصوت في قصيدةOUR OLD NEIGHBOR	**165**

© COPYRIGHT UPM

قائمة الأشكال

الشكل		الصفحة
1–1	إشكالية الدراسة	11
2–1	الآليات المستهدفة في عينة الدراسة)	17
1–2	فجوة الدراسات السابقة	69
1–3	حجم العينة المختارة	82
2–3	طريقة تحليل البيانات)	91
1–4	ربط الأحداث المختلفة والخروج بحدث معين	115
2–4	ربط الأحداث المتنوعة في حدث واحد	121
3–4	ربط اللقطات القصيدة بواسطة المونتاج التتابعي	125
4–4	الفكرة العقلية الموحدة من هذه القصيدة	131
5–4	ربط المشاهد بآليات سيناريو التخطيط)	149
6–4	توظيف آليات سيناريو التنفيذ في قصيدة الجرح	156
7–4	توظيف آليات سيناريو التخطيط في قصيدة THE BIRDIE	160
8–4	توظيف أساليب سيناريو التنفيذ في قصيدة OUR OLD NEIGHBOR	166
9–4	سرد ذكريات الماضي في الوقت الحاضر داخل أبنية قصيدة مزمور	174
10–4	مسرح السرد في أبنية قصيدة "تاريخ يتمزق في جسد امرأة")	177
11–4	السرد التقدمي في قصيدة SHELLEY	194

© COPYRIGHT UPM

12–4 السرد المستمر في قصيدة ST. THOMAS AQUINAS 202

13–4 القواسم المشتركة والأبعاد المختلفة في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك 223

© COPYRIGHT UPM

الفصل الأول

تمهيد

1،1 مقدمة

لا تزال القصيدة الشعرية تشهد الكثير من الأحداث والجدل، ولا نزال نكتشف كل يوم جوانب التطور والتحضر التي أتى بها الأدب العربي والعالمي؛ بالبحث والاستكشاف والتعمق في السنوات الماضية.

فالشعر هو كلام موزون مقفى ذو معنى جمالي، وهو فن اللغة الإيقاعية وأسلوب لغوي جوهري، وهو نوع من أنواع الأدب الذي ظهر قديماً منذ العصور الأولى، فقد قسم فن الشعر تحت ضوء المدة الزمنية إلى مراحل، وهي؛ الجاهلي، والإسلامي، والأموي، والعباسي، وعصر الانحطاط، وعصر النهضة، ثم جاء الشعر الحديث الذي ظهر بعد الثورة الإنتاجية الصناعية والذي ستقتصر عليه هذه الدراسة، إذ تميز الشعر الحديث بالمضامين الفنية، والتقنيات المتطورة، والأساليب اللغوية، والدلالات الجديدة، والموضوعات الهادفة، والإيقاعات الجمالية، والخيال الإبداعي، فكان أغلب شعرائه من الشعراء الذين سافروا وهاجروا من بلادهم الأم إلى البلاد الغربية .(Soliman, 2019)

وكما هو جدير بالذكر أن الشعر العالمي في شكل عام والعربي في شكل خاص له مظهر آخر يمكن أن يتسامى ويتضخم؛ ليجسد جميع عناصر الواقع عبر خلق الوضع الحاضر الحقيقي، وليس الحاضر المثالي، وأن الحداثة الشعرية انطلقت إلى نظرة أوسع للعالم ورؤية متطورة، وهذا الانتقال ساعد على اكتشاف مناطق جديدة في الفضاء الشعري للقصيدة، مما أخرج الشعر من نمطية الشمول والقول والاشتغال إلى

© COPYRIGHT UPM

التغير والتجدد والتطور، وكل ذلك صار واضحاً عندما بدأت تتزعزع النظرة السابقة للفضاء الشعري الإبداعي (العثمان، 2019). فقد اهتم شعراء الحداثة بالتغيرات التي طرأت على الحياة الواقعية في شكل عام في الربع الأخير من القرن العشرين وبدايات القرن الحادي والعشرين، والتي تتمثل في ثقافات عدة، مثل استثمار الآليات السينمائية وتقنياتها وأساليبها وعناصرها، والمسرح، والرسم وغيرها (جاسم، 2000).

فالشاعر هو الفنان الخالق للجمال، إذ يكون قادراً على تخطي قيود المنطق التقليدي والكشف عن ظواهر الحياة غير المستشعرة وروابطها الغامضة. وإنّ الموهبة الفذّة للشاعر هي الكفيلة وحدها في الكشف عن شجاعته وجرأته في التجديد والتغيير وإقحام المظاهر التقليدية برغبة في التغير الإيجابي، ونقله نوعياً إلى ضفاف جديدة مغايرة للتقليد الشعري المتواتر منذ القدم، فالشاعر في المرتبة الأولى تقع على كاهله مسؤولية إثارة القارئ عبر صياغته النادرة المتفرّدة للمفردات والكلمات، ولغة الشاعر لغة شاملة كونيّة؛ وذلك لأنها ترتّب مسافات الأبنية الشعرية في شكل فني حتى باتت هذه الأبنية تستثمر المشهد البصري وتحوله إلى مشهد رؤيوي، فالطاقات التي تحملها القصيدة الشعرية ضمن مناخها التكويني من موسيقى ولقطات تصويرية وآليات بصرية وصوتية تقترب من اللقطات والمشاهد السينمائية، وها هو ذا (أبو لينير) أحد أعظم شعراء فرنسا يستشرف المستقبل لدى الشاعر المعاصر فيتنبأ قائلاً: "لن يلبث الشعراء أن يجعلوا الصورة السينمائية هي قوافيهم" (Virnaux, 1968: 259)، ويُعد هذا من الدلائل البارزة على نضج وعي الشعراء بخطورة الفن الوليد، وقدرته على التأثر والتأثير في بقية الفنون الجمالية.

واستثمر الشعر على مرّ العصور الفنون الأدبية مثل المسرحية والرواية والقصة وغيرها، وأخذ يوظف سماتها وأساليبها وعناصرها في البنية الشعرية، لكن اللافت للنظر من كل ذلك أن الشعر تجاوز الفنون الأدبية

© COPYRIGHT UPM

جميعها وتفاعل مع عناصر الفنون الجمالية وآلياتها وتقنياتها مثل الفن السينمائي، ونلحظ في هذه الظاهرة أنّ الشعر قد أخذ منهجاً واضحاً نحو ما بعد الحداثة بتوظيف أسلوبية البنية السينمائية في البنية الشعرية للقصيدة.

وتُعد السينما من أبرز وسائل الثقافة الجماهيرية، فهي تؤثر في عقول المتلقين وتؤدي دوراً مهماً في تكوين الرأي العام، إذ كان لظهور السينما سنة (1895م) في أول عرض جماهيري لها في مقهى باريس الأثر البارز في تسجيل القفزة القوية في تاريخها، وتؤدي السينما (الخيالية) دوراً رئيساً في مجال القصيدة الشعرية (الشريف، 2008).

والفنون الأدبية تُوثّق العلاقة فيما بينها بالتلاقح والاندماج والتداخل؛ من أجل خلق المعاني الجديدة، والإيحاءات المتطورة، والرؤى العميقة؛ فعلاقة القصيدة الشعرية بالفن التصويري توحي بسمات مشتركة، وفن الشعر المقروء القائم على التصوير اللفظي لا يكون ذا قيمة جمالية باحتوائه على الكلمات التي تستطيع تجميل الصورة فبحسب، بل تقوم على الكلمات التي تعمل على تقوية الجمال الكامن، بتوظيف عناصر السينما في مضمون الخطاب الشعري، والعلاقة بين المقروء (الشعري) والبصري (السينمائي) تتطور في طبيعة أمرها، فاقتراب الخطاب الشعري من الآليات البصرية والمؤثرات الصوتية وتأثره بعناصرها كما أثر في معالمها، فعند تحليل المشهد الشعري نلحظ أن الأسلوب السينمائي قد تجسد في داخله، وتتداخل السمات البصرية داخل البنية المقروءة يضيف جوانب إيجابية؛ وذلك لأن توظيف عناصر فن داخل فن آخر يجعلها تكتسب غايتها من جوهر الرؤية التي تتطلب وجودها لا من أجل التنوع الشكلي (موسى، 2019).

أما الأسلوبية السينمائية ببنياتها وتقنياتها وآلياتها، فتعتبر من أهم مظاهر الحداثة التي يسعى الشاعر إلى تضمينها في نصه الشعري، محاولاً أن يبني حدثاً افتراضياً يتكون من مكان وزمان وشخصية أو وصفاً تصويرياً يكاد أن يكون مرئياً لشخصية أو لفعل أو لحالة واقعية إنسانية، ويمكن تتبع هذه المظاهر في القصيدة الشعرية العربية والأجنبية (عيسى، 2019).

ولكل تجربة شعرية تقنيات وآليات إبداعية وأدوات تعبيرية تمدها بقيمة جمالية تجعل منها تجربة متميزة من حيث الأسلوب والمضمون، فقد تولد عن هذا الافتتان بالسينما وتقنياتها وعناصرها لدى شعراء الحداثة ظهور اتجاه قائم في الشعر العربي والأجنبي إلى ما يعرف بمصطلح "القصيدة المشهدية" التي تعتمد فكرتها الأساسية على الإيمان بأن فن السينما وفن الشعر فنان لا انفصام بينهما، ووافق هذا الاتجاه ظهور "الحركة السوريالية" التي دعمت هذا المصطلح وتبنته، وعدّت الآليات السينمائية في الأبنية الشعرية هو القصيدة في حداثتها (ميهوب، 2019).

لقد استثمرت هذه المظاهر المتطورة بصورة واضحة في النص الشعري، فشعراء الحداثة استثمروا الآليات السينمائية بأشكال مختلفة في توظيفهم للصور الشعرية المبتكرة بمشاهد السيناريو ولقطات المونتاج ومشاهد السرد البصري، فالصورة السينمائية هي ما يطمح الشاعر إلى تجسيدها في نصه الشعري وتوظيفها في خدمة قضيّته المطروحة، وبذلك أصبحت القصيدة الشعرية تقترب من فن السينما، في استعمال تقنياته وأدواته، لتواكب عصر الصورة من دون أن تتخلى عن أصالتها (فيلد، 2017). إذ تقترب السينما بآلياتها وتقنياتها الحديثة بوصفها الفن الجمالي من الشعر الحديث في شكل واضح، إذ أصبحت من أبرز العناصر الخلاقة التي يستطيع الشاعر استثمارها في قصائده الشعرية، فإذا كانت السينما في إحدى تجلياتها سردية مرئية فإن فن الشعر بدأ يتجلى في عالم المشاهد المرئية والسرد البصري، وأن طموح الشاعر منذ

© COPYRIGHT UPM

الخطوة الأولى له في أن تصبح قصيدته صورة بصرية ترسم آثاراً واقعية في ذاكرة المتلقي، وهو الطموح نفسه الذي صار يراود صانع السينما منذ اكتشاف تقنية الكاميرا، بأن يحول الصور المتحركة في شريط مرئي يصطلح عليه الفيلم إلى قصيدة إبداعية تهز وجدان ومشاعر متلقيها، وتخاطب وعيه المتطور في مخزونه الإنساني (عجور، 2010).

أما توظيف الآليات السينمائية في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك المقطعية، فجاءت في شكل متنوع حيث أخذت قصائدهما تقتبس من السينما أساليب وعناصر وآليات فنية جمالية تساندها في عملية البناء الشعري، وتدفع بها إلى كشف الغموض، وتضمن لها تطورها وحضورها، إذ ستكون دراستها وفق المنهج الوصفي التحليلي لوصفها وتحديدها وتحليلها، ومنهج مقارن لمقارنة الإفادة منها في الشعر العربي والأجنبي، فمن أبرز هذه الآليات؛ (فن المونتاج، والسيناريو، والسرد البصري)، واستثمارها في شكل بصري إيجابي أسهم في خدمة النص الشعري.

2،1 إشكالية الدراسة

ظهر الحديث في الخطاب النقدي عن علاقة الشعر مع السينما من ناحية توظيف الآليات السينمائية في هيكلية القصيدة الشعرية وسن دعائمها وقوانينها في تدعيم قدرة الشاعر الإبداعية وصياغة الأبنية الجديدة في القصيدة، وبما أن القصيدة الشعرية تعد تعبيراً عاطفياً، إذ يتطلب للفعل سمات فنية جمالية وأهمها أن يكون كاملاً شاملاً، فتكون القصيدة الشعرية مقطعة على مقاطع من حيث البداية والوسط والنهاية مترابطة مع بعضها الآخر من ناحية التطورات والتغيرات في مسار الزمن المحدد، وهذه العملية الإبداعية هي أسلوبية خيالية متدفقة لصناعة القصيدة في تسلسل الأفعال وتكوين الشخصيات في حيز مكاني وزماني.

© COPYRIGHT UPM

وجاءت هذه الدراسة في حل الإشكالية الموضوعية في هيكلية قصائد أدونيس وسيميك، فهذه القصائد أكثر إثارة للجدل؛ وذلك بسبب تنوع الموضوعات التي يتناولها، لذا فإن بنية النص الشعري تتميز بهيكليتها فيما يتعلق بالطول وعدد المقاطع، وبسبب طول القصيدة غالباً ما يكون الاعتماد على بناء قصص ذات حبكة متفرعة وقصص مضمنة ضمن إطار القصة الأساس المراد تجسيدها، وهذه الحبكات المتفرعة ترتبط بالقصة الأساسية سواء في شكل مباشر أم غير مباشر، إذ تؤدي الآليات السينمائية (فن المونتاج، والسيناريو، والسرد البصري) دورها الحاسم في آليات عملية التنقل بين مقاطع القصيدة من حيث التلاعب ببنية زمن القصة في القصيدة الشعرية.

ومن هذا الجانب يعد الحديث عن علاقة القصيدة الشعرية مع السينما من الأمور المهمة لدى الدارس والناقد والقارئ على حد سواء؛ لتقارب مجالات اشتغال كل من الشاعر والسينمائي، ومع التطور الهائل والتغير الكبير في نظريات التلقي والتوسع في الدراسات الشعرية في إطار الظواهر الفنية والجمالية والتغيرات الحاصلة في اللغة الشعرية التي طورت من مفاهيمها بدأ معظم الشعراء في تحطيم البناء التقليدي للقصيدة الشعرية، وفتح الحدود بين النوع الأدبي (الشعر) والنوع الفني (السينما)، فقد انفتح النص الشعري على الأساليب الإبداعية والفنون الجمالية، وعلى الرغم من كون فن الشعر سابقاً لفن السينما بآلاف السنين إلا أنهما أصبحا فنين متجاورين، فهما مزيج من نتاج الفكر الإنساني المبدع، مما فسح المجال لتبادل العناصر والآليات والسمات بينهما، حينما أصبح بالاستطاعة الحديث عن العلاقة بين الشعر والسينما، فصار بإمكان الشعراء توظيف التقنيات والأساليب والآليات والعناصر المعتمدة في مجال الفن السينمائي (ميهوب، 2019)، فقد قال محمد الصغير: "أفاد الشعر الحداثي بعامة وشعراء السبعينات بخاصة من فن السينما في تشكيل صورهم الشعرية المبتكرة والخلاقة عبر اللقطات والمشاهد والمونتاج وغيرهم" (الصغير، 2010: 311).

© COPYRIGHT UPM

إذ تطمح القصيدة بحكم أسلوبية التقليد إلى التفلت من قيد التمركز المكاني، واللاحق بزمكانيّة لتؤهلها على عبور جسر الديمومة، ليس من ناحية المضمون الإنساني فحسب، وإنما على تغيير البنى اللغوية الثابتة، وتوسع مدى رؤيتها باستثمار الآليات السينمائية، ليتطلع النص الشعري على التقنيات المشهدية، فيكون النص الشعري جماعاً للحداثة والمعاصرة معاً، ولعلّ "أهم تغير طرأ على القصيدة منذ نشوئها إلى يومنا هو تبنّيها لأسلوب المونتاج الذي استعملته السينما" (الدوخي، 2009: 15). فقد كان الشعر ولا يزال يسعى في شكل صريح إلى التجديد والخروج عن النمطية التقليدية في الإبداع عبر دخوله عوالم فنية، ومحاولاته المتكررة لتجاوز النقاء الأجناس، والبقاء داخل جنس أدبي واحد، فاتجه للتعامل مع تقنيات غير لغوية مستعارة من فنون غير لغوية مثل آليات التصوير والسيناريو والمونتاج (عبد المطلب، 2015).

والشاعر يستثمر الشاعر الآليات السينمائية في القصيدة بطريقته الخاصة؛ لأن القصيدة تعتمد على الصورة الشعرية، وفن السينما يعتمد على الصورة السينمائية. ومن الأمور التي لا تخطئها العين ما تحظى به الصورة في الوقت الحاضر من جاذبية كبيرة واستثمار هائل وإقبال مطرد عليها، لأن العين أصبحت اليوم المصدر الأول للتواصل مع الناس ومحاورتهم، وكذلك استثمار تقنية الصوت وتوظيفها في النص الشعري بطرق مختلفة، فالأصوات تغني النص الشعري بالصور الجديدة التي يمكن تلمسها بحاسة السمع، وبها يكتمل المشهد البصري من جميع النواحي "إذ نرى حركة الخيال في ذلك الصوت" (عبد الحميد، 2009: 223).

ويؤكد الناقد (محمد عجور) في مقاربته على استثمار الأسلوب السينمائي في النص الشعري بطرق مختلفة مثل السيناريو وفن المونتاج، وكذلك يؤكد على التشابه القوي بين فن الشعر وفن السينما؛ لأنهما يقومان معاً على بناء الخطاب البصري المرئي، فالقصيدة الحديثة نتاج أدبي إبداعي يشبه الفيلم، والشاعر

© COPYRIGHT UPM

والسينمائي يشتركان في تحويل المعاني المكتوبة إلى صور مرئية، فوقائع الحياة اليومية تمر أمام الشاعر والسينمائي، وتحول إلى مشاهد ولقطات مرئية وينقلها إلى الشاشة، إذ صاغ السينما لغة جديدة تعتمد على الصورة، وتحويل الخيالات إلى حقائق بصرية تعتمد على الحركة واللون والحوار والسرد (عجور، 2011).

واستناداً إلى هذا الأساس؛ فالنص الشعري في هذه الحالة يمكن أن نسميه "بالقصيدة المشهدية"، إذ يصبح عبارة عن شريط فيلمي سينمائي يتكون من سلسلة من المشاهد واللقطات، أما الشاعر فيتحول إلى سينمائي أو مصور يحمل كاميرا يرصد الصور المثيرة، وينتقيها بعناية، يمزج فيها بين الواقع وخياله الشعري، كما أنه يقوم بمهمة الإخراج والتركيب والمونتاج والسيناريو وفي الوقت نفسه يقدم جانباً المشاهد واللقطات غير المرغوب فيها لضعفها أو أنها لا تناسب الصورة الجمالية التي ينبني عليها النص الشعري (عجور، 2010). ويدعم هذا الرأي (جان كوهين) في كتابه "بنية اللغة الشعرية" عن نظرته إلى هذه الظاهرة، فالقصيدة الشعرية "ليست نثراً يضاف إليه شيء آخر، بل نقيض النثر، وبالنظر إلى ذلك يبدو وكأنه سالب تماماً غير أن هذه المرحلة الأولى تتضمن مرحلة أخرى وهي مرحلة موجبة، فالشعر لا يحطم اللغة العادية إلا ليعيد بناءها على مستوى أعلى" (كوهين، 1986: 49).

وكذلك يصرح (عماد الضمور) بأن فن السينما من أبرز الفنون الجمالية التي وظفها الشعراء في البناء الفني للقصيدة الحديثة (الضمور، 2014)، بعدما أصبح العالم يعيش في "زمن ثقافة العين الذي يحتم على الرواية، والأدب في شكل عام الإفادة مما تحققه السينما" (نصر الله، 2000: 31)."ومع هذا، تبقى العاطفة التي تثيرها الفنون عامل وحدة بينها، بفعل مقاربتها للأشياء، وجعلها أكثر واقعية" (الضمور،

© COPYRIGHT UPM

2014: 397)، إذ إنّ بناء الصيغ ونظم المعاني في الشعر قد يجسد في بعض الأحيان وقائع غير حقيقية، لكن العاطفة تجعلها حقيقية صادقة بمعاييرها (MacLeish, 1961).

وعلى هذا الأساس يبيّن (الدوخي) أهمية استثمار المونتاج في القصيدة الشعرية "هو عملية تدليل على القيمة الشعرية المتحققة في النص على وفق اشتغال مُستفيد من البنية البصرية (السينمائية)، وهذا ما يمثل أو يعمل على تمثيل الكل الشعري عبر الاستعانة بآلية المونتاج الشعري" (الدوخي، 2009: 31). أضف إلى تلك الإشكالية التقصير بحق بيان علاقة القصيدة الشعرية مع السينما وتوظيف الآليات السينمائية بأشكال مختلفة، ففي هذه الدراسة يتوضّح علاقة إبداعية مهمة ساعدت القصيدة الشعرية كثيراً، وأسهمت في تطورها، فالانشغال بدراسة البنيوية والسيمائية والتوليدية، وترك فن الشعر على الرغم من أنه لم يكف عن توارد الأجناس الأدبية مثل المسرحية والقصة والرواية نفسها، بل وتخطّى الفنون الأدبية جميعها وأخذ يبحث عن فنون جمالية أخرى تتوافق مع حداثة العصر الحالي، وهو عصر الصورة والبصريات والسمعيات (عيسى، 2018).

إنّ للفنون التشكيلية والسمعبصرية أثراً كبيراً في تطور القصيدة الشعرية، لذلك نرى أن الشعر تخطّى اللغويات ودخل في حدود "الكتابة بالصورة البصرية" مثل الصورة الثابتة أي الكتابة باللون في أبنية القصيدة والصورة المتحركة والكتابة بالضوء التي تعد تقنية من "التقنيات السينمائية"، وقدرة فن السينما على جمع الفنون الستة: (الشعر والموسيقى والرقص والرسم والنحت والعمارة) في دائرة مهمة واحدة، إذ قامت القصيدة بإيجاد علاقة مع السينما لتكتسب من مميزات السينما التي تتجلى في السيناريو والمونتاج والسرد البصري (**دريانود** وآخرون، 2019). ومن أجل ذلك شرعت الباحثة بدراسة الآليات السينمائية (فن المونتاج، والسيناريو، والسرد البصري) في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك دراسة تطبيقية، وبيان أبرز السمات البصرية والمؤثرات الصوتية في أبنيتها.

© COPYRIGHT UPM

إشكالات الدراسة الرئيسة فهي فيما يتعلق بعملية المقارنة بين الشاعرين من ناحية توظيف الآليات السينمائية في قصائدهما، فإن عملية المقارنة في الشعر في شكل عام تواجه الكثير من الصعوبات والعقبات تبعاً لاختلاف اللغة والثقافة والشخصية والمكان والزمان وغير ذلك، وللتغلب على هذه الإشكالات يجب على الباحثين الخوض في غمار عملية المقارنة وذلك عبر الدراسات التطبيقية؛ لبيان طبيعة التحليل ومعرفة أوجه التشابه والاختلاف، وأسلوب النظم، وثقافة الشعراء، والظروف المحيطة بهم، ودرجة التأثر والتأثير بينهما، ومدى قبول طبقة المجتمع لأعمالهما بوصفها نتاجاً يعكس الظروف التي يعيشونها، ولأجل ذلك شرعت الباحثة على حل الإشكالية بين شاعرين مختلفين في هذه الدراسة التطبيقية، والخروج بنتائج جديدة وتوصيات مهمة.

والإشكالات الفرعية التي تتعلق بعنوان الدراسة فهما في محورين رئيسين؛ الأول القصيدة الشعرية ذاتها، لمكانتها الكبيرة في الأدب العربي والأجنبي، والثاني عملية المقارنة بين أدونيس وتشارلز سيميك من حيث استثمار الآليات السينمائية في قصائدهما. ولقد أفاد أدونيس وتشارلز سيميك من الآليات السينمائية في قصائدهما في شكل هادف، إذ أخذ كلاهما يعتمد على الآليات البصرية والمؤثرات السمعية وتقنية التصوير في بناء مشاهد القصيدة، مثل توظيف عناصر (فن المونتاج والسيناريو والسرد البصري)؛ من أجل حل إشكاليات البناء اللغوي لهيكلية القصيدة. وتتناول إشكالية هذه الدراسة في ظل منهجين المنهج الوصفي التحليلي من ناحية تحليل هذه الظاهرة وتقنياتها وتناميها في الصورة الشعرية حتى أصبحت قريبة جداً إلى الصورة السينمائية في البناء والتكوين والتنظيم والإنتاج وفي بث الشفرات الإيحائية والدلالية في أبنيتها، كما ويقف المجالان على مقربة في توظيف العناصر الفنية المشتركة في البناء والإعداد، والمنهج المقارن من ناحية المقارنة بين الشاعر العربي (أدونيس) والشاعر الأميركي (تشارلز سيميك)، وبيان مدى إفادتهما من

هذه الآليات في قصائدهما من ناحية حل الإشكالات، والكشف عن مدى استثمارهما للمؤثرات السمعية والبصرية، وتوضيح الدلالات الرمزية والمنطقية، والكشف عن الإيحاءات الجديدة.

ومن الإشكالات السابقة فإن الباحثة وجدت أن صيغ تنوع الموضوعات يمكن أن ترصدها في قصائد الشاعر العربي (أدونيس) والشاعر الأميركي (تشارلز سيميك) في شكل واضح عبر استثمارهما لآليات التصوير البصري وتقنياته في فضاء النص الشعري، وتوضيح اللغة المشتركة بين الشعر والسينما من حيث فتح عوالم الشعر على السينما، سعياً للخروج عن المألوف وكشف الغموض عن موضوع القصيدة الشعرية، وبحثاً عن عوالم أخرى جامعة بين حقلين من المرئي وغير المرئي، حتى يستفيدان من تلك الإمكانات الجديدة، وإثبات فلسفة القصيدة الشعرية بين التفكير بالكلمة والتفكير بالصورة، ويتوضّح إشكالية هذه الدراسة في المخطط الآتي:

الشكل 1–1: إشكالية الدراسة

© COPYRIGHT UPM

3،1 أسئلة الدراسة

بناءً على ما سبق، فإن إشكالية الدراسة تتمثل في الحاجة إلى الدراسة والبحث في "الآليات السينمائية في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك" عبر المقارنة بين شاعرين ينتميان إلى بيئتين مختلفتين هما؛ قصائد الشاعر العربي أدونيس وقصائد الشاعر الأميركي تشارلز سيميك، والكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بينهما، وتنبثق من هذه الإشكالية جملة من الأسئلة، التي يمكن صياغتها على النحو الآتي:

1- ما آليات فن المونتاج السينمائي في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك؟

2- ما أنواع السيناريو السينمائي التي استثمرها أدونيس وتشارلز سيميك في قصائدهما؟

3- كيف وظف عناصر السرد البصري في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك؟

4- ما أوجه التشابه والاختلاف بين أدونيس وتشارلز سيميك من حيث الآليات السينمائية في قصائدهما؟

4،1 أهداف الدراسة

بحسب ما جاءت به إشكالية وأسئلة الدراسة، فالدراسة تهدف في شكل أساسي إلى "توظيف الآليات السينمائية في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك" عبر المقارنة بينهما، والكشف عن أوجه التشابه والاختلاف من حيث توظيفهما للآليات السينمائية، كما تسعى هذه الدراسة إلى تحقيق الأهداف الآتية:

1- وصف توظيف آليات فن المونتاج السينمائي في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك.

2- تحديد أنواع السيناريو السينمائي التي استثمرها أدونيس وتشارلز سيميك في قصائدهما.

© COPYRIGHT UPM

3- تحليل عناصر السرد البصري في قصائد أدونيس وتشارلز سيميك.

4- بيان أوجه التشابه والاختلاف بين أدونيس وتشارلز سيميك من حيث الآليات السينمائية في قصائدهما.

5،1 أهمية الدراسة

تتضح أهمية هذه الدراسة في النقاط الآتية:

أولاً: استجابة لضرورة ملحة لإثبات العلاقة الصريحة بين فن الشعر وفن السينما.

ثانياً: توضيح أوجه التشابه والاختلاف بين الآليات السينمائية في مجال الشعر.

ثالثاً: تسليط الضوء على السرد البصري في القصيدة الشعرية باعتباره صفة كونية تتجسد في أجناس فنية وأدبية متنوعة.

رابعاً: تعميق أواصر بين الفن الجمالي والفن التعبيري (السينما والشعر).

خامساً: استثمار آليات وعناصر السينما في حقل النقد الأدبي، بما يخدم الجانب الشعري نحو الاهتمام بقيام دراسات مقارنة بين مجالات معرفية وثقافية مختلفة اللغات.

أما الجديد في هذه الدراسة فأنها تتمحور على منهجية نقدية حديثة يمكن الاعتماد عليها وأخذها بنظر الاعتبار في تحليل النصوص الشعرية ومقارنتها التي جرى اختيارها، وتكمن أهمية الدراسة أيضاً، في المكانة التي احتلها الشاعر العربي (أدونيس)، والشاعر الأميركي (تشارلز سيميك)، بصورة واضحة في الحداثة الشعرية، فالشعراء غالباً أفادوا من ظهور السينما ومن تقنيات هذا الفن في تشكيل صورهم الشعرية الخلاقة

© COPYRIGHT UPM

والمبتكرة عبر المشاهد، ولقطات المونتاج (التقطيع)، والسيناريو، فتقنية (الصورة السينمائية) هي ما كان يطمح الشاعر إلى استثمارها في نصه الشعري، وهنا تتداخل المشهدية البصرية في أبنية الشعر (عجور، 2011).

كما تبرز ملامح أهمية الدراسة، بالمقارنة إلى أن كلا من أدونيس وسيميك، ينتمي إلى بيئة ثقافية ولغوية متطورة، إذ لم يكتف شعراء بقصائدهم، بل جعلوا منها مادة بصرية، تمتد إلى آفاق التشكيل البصري، ومزيجاً من رؤية العين وحركة الجسد، تتعانقان من أجل توليد لذة التذوق الإبداعي، وربما أدونيس هو الآخر لم يكتف بقصائده رغم شهرتها، لذا لجأ إلى الإبداع الفني ربما لا يمتد إلى جذور التراث العربي، ألا هو (فن السينما) الذي ارتبط على الدوام في الأذهان بالمقص الذهبي للمبدع، عندما أراد أن يتحول الشاعر إلى رسام ويشاركه في رؤيته الفنية، وعن اهتمام الشاعر الذي يعيش في مثل هذه البيئة المتطورة، ويقول أدونيس: إن "الشعر يمكنه مبدئياً أن يستعمل جميع الوسائل وجميع العناصر بلا استثناء ولا حدود، شريطة أن يظل شعراً وأن يكون الإبداع هو الذي يسوغ النظرية ويدعمها لا العكس" (أدونيس، 1986: 130).

وستتركز هذه الدراسة في الكشف عن توظيف الآليات السينمائية في القصيدة، وماذا إفادة القصيدة العربية والأجنبية من الآليات السينمائية؟ وكيف جاء توظيف الآليات السينمائية في القصيدة الشعرية؟ والمقارنة على مستويين عربي وأجنبي، وستتناول هذه الظاهرة من جانبين أدبي وجمالي على حدٍ سواء.

6،1 حدود الدراسة

تتمثل حدود الدراسة بالحدود الموضوعية والزمنية، إذ تقتصر الدراسة على الآليات السينمائية في قصائد الشاعر العربي أدونيس وقصائد الشاعر الأميركي تشارلز سيميك في المدة الزمنية المختارة (1990-2008م) التي تحتوي على تجربة شعرية غنية لإجراء هذه الدراسة.

اختارت الباحثة (سبع) قصائد من مجموعتي "أغاني مهيار الدمشقي، 1996" سوريا: دمشق، دار المدى للثقافة والنشر، و"تاريخ يتمزق في جسد امرأة، 2008" لأدونيس الطبعة الثانية، بيروت: دار الساقي؛ وذلك لأن أدونيس أعطى بهما خلاصة حداثوية عميقة فريدة من دون تنظير للشعر العربي من المدة التي بدأ فيها الكتابة إلى الوقت الراهن إذ لا يزال يقدم رؤيته الحديثة في القصائد التي تصدر له، ففي هذه القصائد يتابع أدونيس كتابة الرائع والمغاير والمذهل في الأساطير بلغة ذاتية، صورة سينمائية مرئية لروح الإنسان، والكتابة كوصفة تخرج من الروتين اليومي في التعامل، والهرب من الواقعية المملة إلى عالم حالم أكثر واقعية من الواقع ذاته (عيسى وآخرون، 2014).

أما مجموعتي الشاعر تشارلز سيميك "The Book of Gods and devils, 1990" تصدر من هاركورت بريس جوفانوفيتش، الناشرون: سان دييغو نيويورك، و "My noiseless Entourage: Poems, 2005" تصدر من هاركورت، سي هاربور، أورلاندو، فلوريدا؛ فقد تم التركيز على (سبع) قصائد تميزت بالكلمات العميقة والعبارات المركبة، فبوصف (تشارلز سيميك) كان مثقفاً واسع الاطلاع، وبخاصة على الفلسفة (لديه ولع خاص بها)، وكان مترجماً متعدد اللغات عاش التجارب الأوروبية المهمة ومن بعدها الأميركية، وبوصفه أيضاً متعدد الأمكنة والهويات، وشغل منصب ملك شعراء الولايات المتحدة (2007م) وحصل

© COPYRIGHT UPM

على جائزة (والاس ستيفنز) في العام نفسه، كما نال أهم الجوائز في مسيرته الشعرية مثل (جائزة الإكليل الذهبي) (2017م)، وجائزة (الأركانة العالمية للشعر) (2019م)، وكل هذا أسهم في خلق هوية شعرية خاصة جداً تمزج أحياناً بين عوالم تبدو متناقضة مثل العناصر الشعرية والآليات السينمائية.

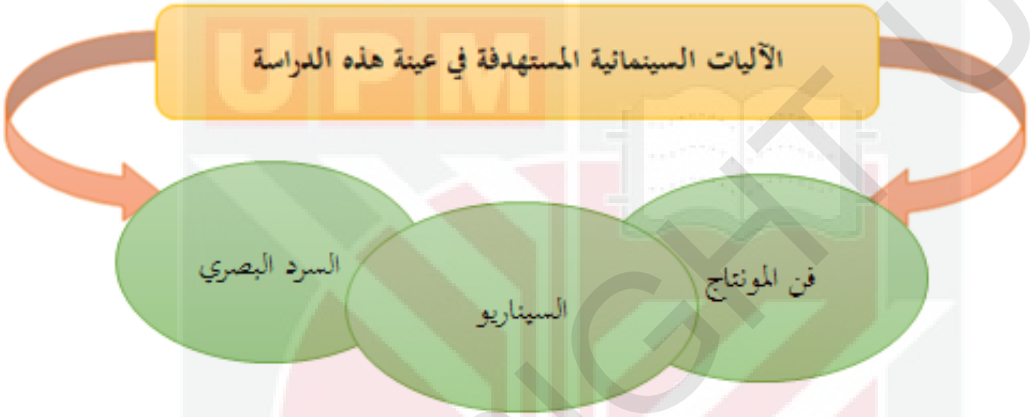
وكذلك تميزت هذه القصائد بالأصلية التأملية وروح الدعابة، وبأسلوب توقيعه الموقر الذي يعد مزيجاً من التألق البسيط والحزن الساخر والذكاء الساخر، وتتنوع موضوعاتها المضيئة من الموت إلى الإعلانات الشخصية، ومن عجائب الطبيعة البسيطة إلى طفولته في يوغوسلافيا التي مزقتها الحرب لأكثر من خمسين عاماً، وكذلك تميزت بذكائه ووحدته الأخلاقية واستعماله الرائع للصور البصرية، فإعداداته عبارة عن الحب، والعبث، والشعور بالحياة الفردية التي تعيش بين حشد من الوجود الحرفي والخيالي. إذ كان سيميك يسعد القراء في شكله المبتكر وروح الدعابة الهادئة وقدرته النادرة على تنظيم حياتنا الداخلية والتقاط عمق المشاعر الإنسانية بإيجاز، فهذه القصائد المذهلة والموجزة التي معظمها لا يتجاوز الصفحة، وبعضها ليس أكثر من فقرة إلا أنها تؤكد وتعزز أهميتها في تجربة سيميك الشعرية المعاصرة. وتؤكد هذه القصائد المختارة على مكانة تشارلز سيميك بوصفه واحداً من أهم شعراء أميركا وأكثرهم جاذبية في العصر الحديث، وقد جاء سبب اختيار هذه القصائد بالنسبة إلى الشاعرين نتيجة الأصداء التي أثارتها كل قصيدة منها:

أولاً: إنّ كلا من القصائد الشعرية لدى أدونيس وتشارلز سيميك تحتوي على عناصر الحداثة والتجديد، ولأنها غزيرة بالبعد السينمائي البصري والسمعي (حسن وآخرون، 2015). فهي البداية للانطلاق بدراسة أكاديمية علمية تتناول الآليات السينمائية في القصيدة، والعمل على تحليل مفرداته؛ وذلك لأن العمل الشعري عمل متكامل يستحسن دراسته من جميع الجوانب.

© COPYRIGHT UPM

ثانياً: تقابل القصائد المختارة من حيث جودة التعبير ورصانة المضمون (ملادين، 2015).

ثالثاً: فضلاً عن تقارب هذه القصائد الشعرية من الجانب الموضوعي، فإنها تنضوي في الموضوعات الإنسانية الصادقة التي تتسم بدرجة عالية من دقة الموضوعية. أما أهم الآليات السينمائية المستهدفة من عينة هذه الدراسة فهي مصنفة بحسب الشكل الآتي:



الشكل 1–2: الآليات المستهدفة في عينة الدراسة)

7،1 التعريف بمصطلحات الدراسة

يُعد المصطلح الأساس المرتكز لكل دراسة أول شيء نتعرف عليه في الدراسة، فالعلوم بمختلف أنواعها لا تستطيع تعريف مفاهيمها إلا بمصطلحاتها، فوفقاً لموضوع هذه الدراسة ستعرف المصطلحات التي يجرى تناولها:

© COPYRIGHT UPM

1- الآليات السينمائية

الآليات السينمائية لغة

كما ورد تعريف الآلة في معجم لسان العرب "مشتقة من آل يؤول ومعنى آل: رجع، وآلت الشيء أولا وإيالا: أصلحته وسسته" (ابن منظور، 2006: 273).

الآليات السينمائية اصطلاحاً

عبارة عن وسيلة تعبيرية يوظفها الشاعر الحديث للإفادة من الحرفيات السينمائية، إذ يبني الشاعر قصيدته على أساس شعري – بصري – مكون من مشاهد متعددة، جاعلاً فيها لغة الوصف تتغلب على لغة الخطاب (دلشاد وآخرون، 2015).

2- القصيدة الشعرية

القصيدة لغة

من القصد: "استقامة الطريق، قصد يقصد قصدا، فهو قاصد...، والقصد إتيان الشيء" (ابن منظور، 1997: 264).

© COPYRIGHT UPM

القصيدة اصطلاحاً

اختلف النقاد في تعريف القصيدة، حيث عرفها (أحمد مطلوب) على أنها مرتبطة بعدد محدد من الأبيات الشعرية ترتبط بوزن معين وقافية واحدة (مطلوب، 2001)، وعرفها (يحياوي) على أنها كم من الأبيات التي تتوافر فيها مجموعة من الأساليب اللغوية والفنية، ويجب أن تحتوي على الوعي بأسلوبية الكتابة الشعرية (يحياوي، 1991).

الشعر لغة

ورد في مقاييس اللغة أن "الشين والعين والراء أصلان معروفان يدل أحدهما على الثبات والآخر على عَلم وعِلم، شعرت بالشيء، إذا علمته وفطنت له" (ابن فارس، 1979: 209).

الشعر اصطلاحاً

عبارة عن دراسة نقدية اتخذت الأسلوب الحديث منهجاً، واعتمدت في مرحلتها الأولى على العوامل التي شجعت الشعراء على الانتقال من مرحلة إحياء الذات إلى مرحلة التحرر مما تفرضه التقاليد من قيود، فضلاً عن الاهتمام بالعوامل والتجارب التي تُعد مرفداً للشعر الحديث على مستوى المضمون، وجاء ذلك نتيجة التجارب في الضياع والغربة والحياة والموت، إذ تختلف كل تجربة عن الأخرى من حيث المضمون والشكل (فؤاد، 1998).

والقصيدة الشعرية هي عبارة عن وحدة متكاملة جمالياً، مكونة من أبيات متماثلة، تتضمن موضوعاً واحداً أو أكثر، يهدف الشاعر عبرها إلى إيصال رسالة هادفة إلى المجتمع.

© COPYRIGHT UPM

3- فن المونتاج

فن المونتاج لغة

"اختيار وتوقيت وترتيب لقطات معينة في تسلسل سينمائي وتصبح هي العامل الخلاق الفاصل في إنتاج أي فيلم" (رايس، 1987: 13).

فن المونتاج اصطلاحاً

" يعمل على ترتيب اللقطات واختيارها للانتقال من لقطة إلى أخرى واختيار وسائل القطع وأطوالها والانتقال، فالانتقال السيء بين المشاهد واللقطات يؤدي نفس نتيجة إساءة استعمال قواعد حروف الهجاء وقواعد النحو وعلامات الترقيم بالنسبة إلى الأعمال الأدبية" (الصبان، 1995: 103).

وفن المونتاج في هذه الدراسة هو وسيلة تعمل على ترتيب اللقطات داخل القصيدة من حيث الانتقال بين لقطة وأخرى واختيار التقنية المناسبة لوصل اللقطات أو قطعها؛ وبهذا التنسيق الحاصل بين اللقطات من أولها إلى آخرها يكشف عن ترتيب العناصر البصرية المصورة داخل القصيدة ويكون على أنواع هي (فن المونتاج الذهني، وفن المونتاج المتشابه، وفن المونتاج التتابعي).

4- السيناريو

السيناريو لغة

هو "المخطط المكتوب لأجزاء حلقات الفيلم، مع تخطيط الحوارات أحيانا، ولا يعطي تأشيرات من دور القليل منها فهذه التأشيرات من دور التقطيع" (جورنو، 2007: 92).

© COPYRIGHT UPM

السيناريو اصطلاحاً

يعرف بأنه النص الشعري السينمائي باعتباره مثل أي نص إبداعي آخر، وهو يعني أيضا المعالجة السينمائية للموضوع المقترح مثل مشروع عمل سينمائي على أن يضمن وصف كامل للمنظر أو المشهد من الخارج، ويجسد كاتب السيناريو الشخصية بواسطة سرد السيرة الذاتية لأي شخصية يسعى الشاعر إلى تناولها بهدف إيصالها للقارئ بأبعاد متعددة (هارو، 2013).

والسيناريو في هذه الدراسة عبارة عن كتابة بصرية لحادثة معينة بوساطة صور متنوعة تحتوي الوصف الكامل للأحداث والأفعال، ويكون على أنواع هي (سيناريو التخطيط، وسيناريو التنفيذ).

5- السرد البصري

السرد البصري لغة

هو "تقدمة شيء إلى شيء تأتي به مشتقاً بعضها في أثر بعض متتابعاً، وسرد الحديث ونحو يسرده إذا تابعه وفلان يسرد الحديث إذا كان جيد السياق" (ابن منظور، 1992: 233).

السرد البصري اصطلاحاً

هو وسيلة اتصالية تنقل معارف اجتماعية وسياسية وتاريخية وثقافات مختلفة مرتبطة بالتاريخ أسهمت في توثيق خبراته وحضارته وبمثابة رسالة بصرية تروي حياة الشعوب للآخرين وتسرد التطلعات العامة من أجل تحقيق هدف التواصل بين المجتمعات .(stansbury, 1999)

© COPYRIGHT UPM

والسرد البصري في هذه الدراسة هو الانفتاح على حداثة التشكيل البصري برمته، ليعبر الشاعر عن انفعالاته وأفكاره إلى المتلقي على نحو أحداث متسلسلة عبر زوايا مختلفة، لتحقيق المتعة البصرية، ويكون على أنواع هي (السرد التقدمي والسرد المستمر).

8،1 خلاصة

وخلاصة مما ذكر في أعلاه، يمكن تعريف الآليات السينمائية في شكل إجرائي يحقق متطلبات هذه الدراسة، بأنها تلك الأسلوبية التي يوظفها الشاعر في قصائده للإفادة من مجموعة من التقنيات الجمالية والأدوات البصرية والمسالك التي يسلكها الشاعر على التعبير عن مشاعره وتصوراته وأفكاره، وتوصف بأنها طريقته في التعامل مع أبنية اللغة وصياغة القصيدة الشعرية في زمنية معينة.

© COPYRIGHT UPM

ملادين، عبد المولى. (2015م) الشعر واليوتوبيا (تشارلز سيميك – شاعر أميركي). ترجمة أحمد الشافعي. تاريخ الزيارة 2022/2/18
https://m.facebook.com/abdulmawla.alaaedin

الميناوي، عبد الكبير. (2019م). (الأركانة) المغربية للشاعر الأميركي تشارلز سيميك. تاريخ الزيارة 2022/2/18
https://aawsat.com/home/article/194438

الزبيدي، عادل صالح. (2012م). تشارلز سيميك: كتاب مليء بالصور. تاريخ الزيارة 2022/2/18
https://elaph.com/Web/Culture/2012/1/707206.html

المصادر والمراجع الإجنبية

Alexander, C. (1990) Communicating with potential adolescent suicides through poetry. *The Arts in Psychotherapy*, Volume 17, Issue 2, Pages 125-130.

Allak, Z. (2020). A 'Shabby-looking School Master' and 'A Retired School Teacher in Galoshes': Footnotes on Sigmund Freud and Charles Simic. *Oxford Literary Review*, v42 n2, 127-130

Anselm. L. Strauss. Juliet. M. Corbin, (1998). *Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory (2nd ed.*). Sage Publications, Inc.

Bal's, M. (1977). *Narratologie. Essais sur la signification narrative dans quatre romans modernes*. Paris: Klincksieck.

Banjanin, M. (2012). Transfer: From the Visual to the Textual in Elena Guro's Work. *Russian Literature*. Volume 71, Issue 1, Pages 1-18.

Barthes, R. (1975). *An Introduction to The Structural Analysis of Narrative*, New Literary History, Vol.6, No.2, Johns Hopkins University Press.

Baumgärtel, S. (2006). Experiência poética na alquimia do fetiche: deslocando sensualidade e transcendência no poema Beleza de Charles Simic. *Imaginário*, v12 n12, 327-344

Benčevič, D. Simic, Ch. (2020). Pesem. članek, sestavni del slovenski. *Mentor: mesečnik za vprašanja literature in mentorstva*, str. 151.

Chen, M. Bunescu, R. (2021). Changing the narrative perspective: From deictic to anaphoric point of view. *Information Processing & Management*. 2021Volume 58, Issue 4,102559.

© COPYRIGHT UPM

Chernetsky, V. (2017). The Unusual Case of Fr. Sergei Kruglov: Poet, Priest, and Postmodernist in Post-Soviet Siberia. *Russian Literature January*, Volumes 87–89, Pages 375-405.

Clark, D. (1982). *Charles Simic: trends toward an international poetry*. M.A. Eastern Illinois University.

Conant. J. (1961). *Science and common science and common science*. Yale University Press: New Haven.

Creswell, J. W. (2009). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approach (3rd ed.).* Sage Publications, Inc.

Engelmann, D. (2004). *"Speaking in Tongues": Exile and Internal Translation in the Poetry of Charles Simic*. The Antioch Review, v62 n1.

Forhan, Ch. (2009). *A Conversation with Charles Simic*. Publisher: Digital Commons @Butler University.

Gao, Z, Shanliang. P. (2021). A new context-aware approach for automatic Chinese poetry generation. *Knowledge-Based Systems*, Volume 232, Article 107409.

Goodblatt, Ch. (2020). Life is a Story: Narrative and Identity in the War Poetry of Dan Pagis and Charles Simic. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, v22 n1.

Goran, M. (2002). *Orphan of Silence: The Poetry of Charles Simic*. Publisher: Fribourg Switzerland, Dissertation: Diss. let. Fribourg Switzerland, Thesis/dissertation: EnglishView all editions and formats.

Gove, B. (1961). *Webster's Third New International Dictionary*. Preface, Merriam.

Gromović, M. (2015). *Translation of Byzantium to the Other Continent Correspondence between Ivan V. Lalić and Charles Simic*. Comparative Literature, Translation Studies, Poetry, Translation of Poetry, Charles Simic.

GUARNIERI, F. (2015). Truccoes de Charles Simic, Derek Walcott, Adam Zagajewski, Frank O'hara, Don Paterson, John Keats, Tamîm Ibn Muqbil. *Revista Texto Poético*, v11 n18, 296-305

Gugleta, Z. (2011). Image and word: Charles Simic's little dime-store alchemy and 'The Toy'. *Transcultural Studies: A Journal in Interdisciplinary Research, 6-7*, 65 - 77.

Guillén, C. (1993). *The Challenge of Comparative Literature*. Translated by Cola Franzen. Harvard University Press, Cambridge. Mass, and London.

Harp, J. (2004). Simic's Surrealist Metaphysics: A Review of Charles Simic, "The Voice at 3:00 A.M.: Selected Late and New Poems". The Iowa Review, v34 n2.

© COPYRIGHT UPM

Kerlinger, F. (2001). *multiple regression in behavioral research*. Pedhazur New York University.

Langbaum, R. (1980). *The Poetry of Experience: The Dramatic Monologue in Modern Literary Tradition.* Published by W. W. Norton & Company.

Lysaker, J. (2001). *White Dawns, Black Noons,Twilit Days: Charles Simic's Poems Before Poetry*.Publication: White Dawns, Black Noons,Twilit Days: Charles Simic's Poems Before Poetry, Publisher: Northwestern University.

MacLeish, A . (1961). *Poetry and Experience*. Riverside Press.

MARKS, E. (1978). Sound Symbolism in Poetry. *The Unity of the Senses*, Pages 193-209.

Maysa. D. (2017). CHARLES SIMIC'S "THE WORLD DOESN'T END": PROSE POEMS. *A Cor das Letras*, v9 n1, 197-208.

McGrath, Ch. (2010). *A Revolutionary of Arabic Verse*. The New York Times.

Nazarenko, T. (2006). Writing Poetry Without Words: Pictographic Poems by Rea Nikonova and Sergej Sigej. *Russian Literature*, Volume 59, Issues 2–4, Pages 285-315.

Obradović, Biljana. D. (2020). Surreal Reality: Charles Simic's Path from Serbia to US Poet Laureate (A Tribute on the Occasion of His 80th Birthday). *Journal of the North American Society for Serbian Studies*, v31 n1-2, 209-224.

Popović, B. (2002). *Varljivost vidljivog: Čarls Simić: Kasni poziv*. NIN 14 Feb, 42-43.

Ratiner, S. (2004) *Giving Their Word: Conversations with Contemporary Poets*. Publisher: University of Massachusetts Press.

Ravi Poovaiah, Sh. (2010). "On defining visual narratives", *Design Thoughts Journal*, Indian Institute of Technology.

Robert, R. (1995). The Historical as Real History. *Film-Historia*, vol. V, no.1, pp 50-51.

Sandler, S. (2017). Kirill Medvedev and Elena Fanailova: Poetry, Ethics, Politics, and Philosophy. *Russian Literature*. Volumes 87–89, Pages 281-313.

Scarry, S. (2004). *World of objects the poetics of Charles Simic.* Thesis/dissertation: eBook. University of Montana.

Simic, Ch. (1990). *The Book of Gods and Devils*. Harcourt Brace Jovanovich, Publishers: San Diego New York London.

Simic, Ch. (1990). *Wonderful words, silent truth: essays on poetry and a memoir*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

© COPYRIGHT UPM

Simic, Ch. (1999). *The Fly in the Soup*. Frankfurt am Main: Fischer paperback publishers.

Simic, Ch. (2005). *My noiseless Entourage: poems*. Permissions Department, Harcourt, Inc., 6277 Sea Harbor Drive, Orlando, Florida 32887-6777.

Simic, Ch. (2017). *Scribbled in the dark*. Hopewell, NJ: Ecco Press.

Sirc, G. (2001). Virtual urbanism. *Computers and Composition,*Volume 18, Issue1, Pages 11-19.

Soliman. A. (2019). The Mystical/Sufi Trend in The Poetry of The Immigrants- Its Components and Features. *Journal of Dokuz*, Eylül University Faculty of Theology. Volume, Issue 49. 207- 253.

Sonja, V. (2020). *Charles Simic, American Poetry*. and Serbian Critical Reception, Reception Studies, Literary Criticism, Serbian Literature, Contemporary American Poetry.

Stansbury-O'Donnell, Mark D. (1999). *Pictorial Narrative in ancient Greek art*. Cambridge University, Press, London.

Tanasescu, Ch. (2010). *Narrative and Temporality: The Crux of the Lyric and the Epical in Contemporary US Poetry*. By UCL - SSH/INCA Institut des civilisations, arts et lettres, Editura Universitatii din Bucuresti.

Tate, J. (2007). James Tate v pogovoru s Charlesom Simicem. članek, sestavni del | slovenski. *Nova revija: mesečnik za kulturo*, str. [86]-105.

Vincent J. Bisson. (2010). *Historical Film Reception*. A thesis master of arts, University of Oregon, June, p 26-45.

Virnaux, A. (1968). *La Tentation du cinéma chez les poètes au temps du surréalisme d'Artaud'd à Superville.* Cahiers de AIEF'l, 20° n, Mai, paris.

Vujin, B. Veselinović, S. (2020). American Poetry, and Serbian Critical Reception. *Art Primerjalna Knjizevnost*. PKn, letnik 43, št 2.

Weigl, B. (2008). *Charles Simic: Essays on the Poetry*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Wellek, R. (1970). *Discriminations: Further Concepts of Criticism*. Yale University Press.

Wellek, R. (1949). *Theory of Literature*. New York: Harcourt, Brace, and Company.

© COPYRIGHT UPM